



Twenty-fourth Sunday after Pentecost

Afterfeast of the Entry of Our Lady the Most Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary into the temple.

Commemoration of Apostles of the 70: Philemon and Archippus, Martyr Apphia (circa 109); Martyrs Cecilia, Valerian, Tiburtius, and Maximus at Rome (circa 230); Martyr Menignus at Parium (250); Martyr Procopius the Reader at Caesarea in Palestine (303); Venerable Agabbas of Syria (5th century); Righteous Michael the Soldier of Bulgaria (866); Saint Yaropolk--in holy baptism Peter--prince of Volodymyr-Volyns'k (1086).

Nativity (St. Philip's) Fast

5 December, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians 2:14-22*

Eph 2:14 For He Himself is our peace, Who has made us both one and has broken down in His flesh the dividing wall of hostility
Eph 2:15 by abolishing the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace,
Eph 2:16 and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby killing the hostility.
Eph 2:17 And He came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near.
Eph 2:18 For through Him we both have access in one Spirit to the Father.
Eph 2:19 So then you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,
Eph 2:20 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone,
Eph 2:21 in whom the whole structure, being joined together, grows into a holy temple in the Lord.
Eph 2:22 In Him you also are being built together into a dwelling place for God by the Spirit.

Неділя Двадцять четверта по П'ятидесятниці

Післясвято Введення в храм Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Вседіви Марії.

Помин Апостолів від 70-ти: Филимона і Архипа і мучениці рівноапостольної Апфії (I століття); Мучениці Кикилії (Цецилії) і мучеників Валеріана, Тивуртія і Максима (близько 230); Мученика Менигна (250); Мученика Прокопа, читця (303); Преподобного Агави, Ісмаїльтянина (V ст.); Праведного Михаїла воїна, болгарина (866); Благовірного Ярополка--в святому Хрещенні Петра--князя Володимир-Волинського (1086).

Різдвяний Піст (Пилупівка)

5 грудня, 2021

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян 2:14-22*

Еф 2:14 Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,
Еф 2:15 Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,
Еф 2:16 і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.
Еф 2:17 І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,
Еф 2:18 бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця.
Еф 2:19 Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога,
Еф 2:20 збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,
Еф 2:21 що на Ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,
Еф 2:22 що на Ньому і ви разом будується Духом на оселю Божу.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 12:16-21

Luk 12:16 And He told them a parable, saying, "The land of a rich man produced plentifully,
Luk 12:17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'
Luk 12:18 And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.
Luk 12:19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'
Luk 12:20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?'
Luk 12:21 So is the one who lays up treasure for himself and is not rich toward God."

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 12:16-21

Лк 12:16 Сказав Господь притчу цю: у одного багатого чоловіка зародила добре нива.
Лк 12:17 І він міркував сам в собі, кажучи: що мені робити, що не маю куди зібрати урожаю мого?
Лк 12:18 Та й сказав: от що зроблю: розкидаю клуні мої і просторніші збудую, та зберу туди весь урожай мій і добро моє,
Лк 12:19 Та й скажу душі моїй: душо! Багато маєш добра, що лежить на багато років: спочивай, їж, пий, веселись.
Лк 12:20 Але сказав йому Господь: нерозумний, в цю ніч душу твою візьмуть з тебе; кому ж буде те, що ти заготовив?
Лк 12:21 Отак то, хто збирає багатство собі, а не в Бога багатіє!

